

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья
УДК 801.5.559.1
doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-117-121

ФРАЗЕОЛОГИЗМ КАК ЯЗЫКОВАЯ ЕДИНИЦА

© *Наталья Петровна Медведева*¹, *Елена Алексеевна Парамонова*²,
*Светлана Ипполитовна Холодионова*³

^{1, 2, 3}*Российский государственный университет правосудия (Северо-Кавказский филиал), г. Краснодар, Россия*

¹*natkxy@gmail.com* ²*elen_p8@mail.ru* ³*smyrtana@mail.ru*

Аннотация. Исследуются фразеологизмы с точки зрения наличия или отсутствия определенных характеристик в свете ведущихся дискуссий о том, какие единицы можно включать в область фразеологии, а какие нет, какими характеристиками должен обладать фразеологизм, чтобы называться таковым, каков компонентный состав словосочетания, которое можно отнести к фразеологии. Анализируются характеристики, которыми традиционно наделяют фразеологизмы: воспроизводимость, неделимость, образность, коннотативность, стилистическая окраска. Исследованы компоненты, при помощи которых дифференцируют фразеологизмы, анализируют их особенности, сделаны выводы, касающиеся обоснованности той или иной трактовки. Фразеологизм рассматривается как сложноструктурированная, разноплановая, многоаспектная языковая единица.

Ключевые слова: фразеология, фразеологизм, сочетание слов, стиль, воспроизводимость, неделимость, стилистическая окраска, метафоричность.

Для цитирования: Медведева Н.П., Парамонова Е.А., Холодионова С.И. Фразеологизм как языковая единица // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 101. № 6. С. 117-121 doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-117-121

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

Phraseologism as a language unit

© *Natalia P. Medvedeva*¹, *Elena A. Paramonova*², *Svetlana I. Kholodionova*³

^{1, 2, 3}*Russian State University of Justice (North Caucasus Branch), Krasnodar, Russian Federation*

¹*natkxy@gmail.com* ²*elen_p8@mail.ru* ³*smyrtana@mail.ru*

Abstract. Phraseological units are studied from the point of view of the presence or absence of certain characteristics in the light of ongoing discussions about which units can be included in the field of phraseology and which ones cannot, what characteristics a phraseological unit should have in order to be called such, what is the component composition of a phrase that can be attributed to phraseology. The characteristics that are traditionally given to phraseological units are analyzed: reproducibility, indivisibility, imagery, connotativity, stylistic coloring. The components by which phraseological units are differentiated are studied, their features are analyzed, conclusions are drawn regarding the validity of a particular interpretation. Phraseology is considered as a complexly structured, diverse, multidimensional linguistic unit.

Key words: phraseology, phraseological unit, combination of words, style, , reproducibility, integrity (fusion) of components, stylistic coloring, metaphorical.

For citation: Medvedeva N.P., Paramonova E.A., Kholodionova S.I. Phraseologism as a language unit. *The Humanities and Social Sciences*. 2023. Vol. 101. No 6. P. 117-121 doi: 10.18522/2070-1403-2023-101-6-117-121

Введение

Несмотря на почти столетний период изучения фразеологии как отдельной лингвистической дисциплины (выделена в 40 гг. XX в.), до сих пор спорными остаются основополагающие элементы: объект фразеологии, понимание фразеологизма как языковой единицы, стилистические маркеры фразеологизмов и так далее. Следует отметить, что еще на этапе уточнения, что такое фразеология возникают разночтения: например, А.А. Реформатский

придерживается непопулярной точки зрения и под фразеологией подразумевает «слова и словосочетания, специфичные для речи разных групп населения» [6, с. 131], то есть фактически включает в эту дисциплину говоры и жаргоны.

Большинство авторов понимают под фразеологией совокупность несвободных словосочетаний, то есть вопрос о том, какие единицы входят в корпус фразеологии, до сих пор не решен: представители одной группы (С.И. Ожегов, Б.И. Ларин и др.) считают фразеологизмами только метафорические словосочетания, исключив из этой группы пословицы, поговорки, крылатые выражения. Представители же второй группы (Н.М. Шанский, Е.М. Галкина-Федорук и др.), наоборот, включают во фразеологию и цитаты, и пословицы, и поговорки, и крылатые выражения [8, с. 134]. Такого рода противоречия содержатся еще в трудах В.В. Виноградова, выделившего фразеологию в отдельную дисциплину в своей работе 1946 года «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины»: изначально он включал во фразеологию все спорные единицы, а в дальнейшем отказался от этой идеи. Именно поэтому его последователи придерживаются различных позиций, поскольку найти аргументы можно в пользу каждой точки зрения.

Не только объект фразеологии вызывает дискуссию, в понимании самой дефиниции фразеологизма (от греческого *phrasis* – выражение и *logos* – учение) возникают трудности: так, Н.М. Шанский дает наиболее часто цитируемое определение фразеологизмам: «Устойчивые (неделимые) сочетания слов, которые не строятся в процессе коммуникации, а извлекаются из памяти целиком, то есть воспроизводятся в речи» [9], в то же время А.А. Реформатский определяет фразеологизмы как «лексикализованные сочетания и идиомы» [6, с. 132], а О.С. Ахманова понимает по ним «автоматизированную фразу, идиому, неделимое несвободное словосочетание... с семантической монолитностью, эквивалентное слову» [1, с. 503].

Существует более широкая и узкая трактовка фразеологизма, в узком смысле – это обороты, которые характеризуются устойчивостью, воспроизводимостью, целостным значением и экспрессивностью, а в широком смысле – это любое воспроизводимое (несвободное) сочетание слов, значение которого не связано с семантикой каждого отдельного слова [2, с. 5; 4, с. 43]. Рассмотрим характеристики, которыми может обладать фразеологизм как языковая единица.

Обсуждение

Первичной характеристикой фразеологизмов практически во всех исследованиях называется его воспроизводимость, то есть нахождение в словарном запасе в готовом виде. Это словосочетание извлекается как слово [10], но не равняется ему, поскольку имеет метафорическое, образное значение. Следует отметить, что воспроизводимость не может и должна рассматриваться как основополагающий компонент, так как она напрямую связана с сочетаемостью слов: слово с ограниченной сочетаемостью не равняется фразеологизму, например, глагол *нахмурить* или прилагательное *закадычный* не имеют широкой сочетаемости, она у них единичная, эти слова могут соединяться лишь с лексическими единицами: *брови* и *друг*, но это не значит, что *нахмурить брови* или *закадычный друг* – фразеологизмы, и наоборот, глагол *открыть* и существительное *душу* по раздельности обладают широкой семантической сочетаемостью (ср. *открыть дверь, широко открыть, открыть для себя* и др., *трусливая душа, душа человека, души умерших, спасти душу* и др.), вместе же образуют фразеологизм. То есть воспроизводимость сама по себе не является ведущим признаком фразеологизма, а только говорит о сочетаемости слов. Кроме того, частая воспроизводимость влияет на восприятие единицы со стороны носителя языка: с одной стороны, она «стирает» новизну, образность (например, «стертые» метафоры: *часы идут, ножка стула, золотые руки* и др.), с другой – превращает словосочетание в речевой штамп: *резкая критика, горячая поддержка, ярый противник* и др.

Неделимость можно назвать следующим основанием для выделения фразеологизма как самостоятельной языковой единицы. Под неделимостью понимается семантическая цельность (слитность) словосочетания. Семантическое значение целого высказывания как бы находится над значениями отдельных слов, умаляет их, часто даже совершенно стирает из общей семантики. Именно эта характеристика затрудняет понимание фразеологизма, так как часто нельзя догадаться о его значении по отдельным словам: ср. *собаку съел, сломя голову*.

Безусловно, степень слитности фразеологизма может быть разной: от сращений до сочтаний, что будет влиять на возможность увидеть, «почувствовать» внутреннюю форму фразеологизма, может быть, даже догадаться о его этимологии. Например, у носителей языка не возникает проблем с пониманием связи фразеологизма *держат камень за пазухой, кот заплакал, шито белыми нитками, как сквозь землю провалиться, ни рыба ни мясо* с его значением, ситуацией, в которой он появился. Чем свободнее связь между словами во фразеологизмах, тем легче «угадывается» его значение и наоборот. Фразеологические сращения имеют затемненную для носителя языка семантику, что приводит к частым ошибкам в их употреблении. Например, фразеологизм *скрепя сердце* часто подвержен «народной этимологии» и превращается в «скрипя сердцем», *стрелять глазами* превращается «стрелять из глаз», *до мозга костей* – «до мозга и костей», *пока суд да дело* часто используется как «пока суть да дело» и так далее.

Неделимость является более важным критерием, по сравнению с воспроизводимостью, так как стремление фразеологического словосочетания к значению слова, к одной лексической единице при частом сохранении формы словосочетания не подразумевает возможной замены одного из его компонентов. Таким образом, неделимость часто не дает лексической вариативности: во фразеологизме *рукой подать* нельзя заменить «рукой» на «ногой», при этом не разрушив сам фразеологизм. В воспроизводимых словосочетаниях же допускается (в рамках семантики слова) замена: например, *причинить боль (уцерб, неудобства* и т.д.).

При этом следует отметить, что в рамках одной фразеологической единицы может наблюдаться грамматическая вариативность (изменение рода, вида, падежа), например, фразеологизм *вводить в заблуждение* лексически равен *вести в заблуждение*, то же можно наблюдать в таких фразеологизмах, как *рыло в пуху / рыльце в пушку, втереть очки / втирать очки*, а фразеологизм *золотые горы* может сочетаться с целым рядом глаголов: *иметь, сулить, обещать* и др., что не исключает их из разряда фразеологизмов.

Одним из важных компонентов фразеологизма во многих исследованиях называется образность (или метафоричность) [5, с. 96], под которой подразумевается переносность значения словосочетания, наименование не напрямую, а через некую схожесть, чаще метафору. Поскольку цель любого фразеологизма не только назвать предмет, но и передать отношение к нему, то метафоричность позволяет достичь этого, так как любой троп – это особый способ номинации, нацеленный не столько на называние (семантику), сколько на необычность, привлечение внимания. В корпус фразеологии с большими сомнениями включаются сочетания терминологического характера: *щитовидная железа, центр тяжести, точка опоры* и др. или клишированные сочетания: *давать показания, презумпция невиновности, иметь место* и др., поскольку их метафоричность неявная, стертая, уступившая место слитности и воспроизводимости. С другой стороны, в этих словосочетаниях все же угадывается изначальная образность, переносность значения.

Метафоричность фразеологизма представляет собой дискуссионное поле для лингвистов, так как устойчивые словосочетания, получившие стилистическую маркированность научного или официально-делового стиля, проигрывают в силе образности сочетаниям, свойственным публицистическому или разговорному стилям, и это объяснимо: так как сами стили накладывают определенные требования на единицы, которые могут внутри них функционировать. Если разговорный и публицистический стили являются более свободными в плане выражения как образности, так и эмоциональности, то научных и официально-деловой стили более закрыты для этих явлений.

Следует ли в этом случае учитывать силу метафоричности фразеологизма или достаточно того, что он ею обладал при своем формировании, изначально имел отсылку к непрямому значению.

Мы придерживаемся позиции В.В. Виноградова, который не только считал фразеологизмы, относящиеся к научному или официально-деловому стилю «чистыми» фразеологизмами, но и относил их к единицам с самой сильной степенью смысловой связи – сращениям.

По нашему мнению, такие фразеологизмы не только обладают метафоричностью, но и обогащают разнообразием весь класс фразеологии: «сниженная», менее яркая метафоричность позволяет фразеологизмам распространиться во все сферы деятельности человека, обогатить его словарный запас, заполнить терминологические пустоты, облегчить поиск точного словосочетания в

самых книжных стилях: научном и официально-деловом. Несмотря на неярко выраженную образность, такие фразеологизмы облегчают коммуникацию носителям языка, поскольку сложно представить, с какими бы трудностями мы столкнулись, если бы в нашем словарном запасе не было таких фразеологизмов, как *периодическая система, аттестат зрелости, ввести в эксплуатацию* и др.

Таким образом, считаем не только метафоричность, но и стилистическую маркированность обязательными компонентами фразеологизма. С этой точки зрения самыми распространенными в речи являются, безусловно, фразеологизмы разговорного стиля: *белая ворона, как с гуся вода, спусть рукава, несолоно хлебавши* и др., затем публицистического: *миссия дружбы, трудовая вахта, на грани войны* и др. которые имеют более яркую метафоричность, и только затем идут фразеологизмы научного и официально-делового стилей, более малочисленные и блеклые по сравнению с другими единицами фразеологии.

Следующей характеристикой фразеологизмов называется коннотативный компонент [3, с. 30]. Под коннотацией понимается возможность единицы выражать субъективное значение. В языке коннотация представлена категориями эмоциональности, оценочности и экспрессивности. Таким образом, считается, что фразеологизм должен содержать один из вышеперечисленных компонентов. Отметим, что зачастую это так, но не всегда: субъективность присуща фразеологизмам, употребление которых уместно в разговорном и публицистических стилях. Например, фразеологизмы *тертый калач, на лбу написано, дырка от бублика висеть на волоске, закинуть удочку* и другие с трудом можно представить в научной работе или деловой переписке, прежде всего, потому, что их эмоциональный компонент выступает ранее семантики. Эмоционально немаркированные фразеологизмы: *щитовидная железа, презумпция невиновности* не имеют коннотативного компонента, у них важна только семантика, то есть нельзя определить, как говорящий относится к явлениям, объектам, которые называют такие фразеологизмы, в то же время можно найти в стилистических рядах, например, научного стиля фразеологизмы, которые развили дополнительную метафоричность и употребляются в других стилях, следовательно, у них появился эмоционально-оценочный компонент: *коэффициент полезного действия, подводить / подвести черту* [7, с. 121].

По нашему мнению, более уместно выделить две группы фразеологизмов: нейтральные и эмоционально окрашенные, понимая, что отсутствие коннотативного компонента не влияет на факт принадлежности языковой единицы к группе фразеологизмов, так как сама по себе коннотация – дополнительный, факультативный, а значит, необязательный компонент значения слова. Таким образом, метафоричность и коннотативность коррелируют со стилистической окраской фразеологизма.

Выводы

Фразеологизм представляет собой языковую единицу более сложного типа, которая обладает следующими характеристиками: слитность компонентов, воспроизводимость в языке, стилистическая маркированность, которая связана с метафоричностью и наличием или отсутствием коннотации. Не будем забывать, что помимо функциональной значимости фразеологизмы обладают, наверное, самым главным языковыми характеристиками: художественной, содержательной и эстетической ценностью.

Список источников

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. 576 с.
2. Берих А.К. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В.М. Мокиенко. М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007. 926 с.
3. Богатырева Е.Н. Трансформационная активность фразеологизма *to fish in troubled waters* в публицистическом дискурсе // Жизнь фразеологии – фразеология в жизни: Сборник научных статей к юбилею профессора А.М. Мелерович / Отв. ред. и сост. И.Ю. Третьякова; предисл. А.Е. Якимов. Кострома: Изд-во Костромского государственного университета, 2018. С. 30–35.

4. *Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И.* Современный русский язык / Под ред. Н.С. Валгиной: Учебник для вузов. М.: Логос, 2003. 528 с.
5. *Голубева Ю.В., Морозова Е.Н., Перелыгина Т.А.* Семантические особенности и фразеологический потенциал соматизмов в составе кинематических речений современного английского языка // Гуманитарные и социальные науки. 2023. Т. 99. № 4. С. 91–97.
6. *Реформатский А.А.* Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1999. 536 с.
7. *Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А.* Современный русский язык. М.: Айрис-пресс, 2007. 448 с.
8. *Хошимова Н.М.* Основные проблемы глагольных фразеологических единиц в таджикском и английском языках // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава. Серия гуманитарных и экономических наук. 2023. № 1-2 (110). С. 134–139.
9. *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. М.: URSS, 2021. 272 с.
10. *Шмелёв Д.Н.* Современный русский язык: Лексика. М.: URSS, 2019. 336 с.

References

1. *Akhmanova O.S.* Dictionary of linguistic terms. M.: Book house “LIBROCOM”, 2014. 576 p
2. *Berikh A.K.* Russian phraseology. Historical and etymological dictionary / Edited by V.M. Mokienko. M.: Astrel: AST: Keeper, 2007. 926 p.
3. *Bogatyeva E.N.* Transformational activity of phraseologism to fish in troubled waters in journalistic discourse // Life of phraseology – phraseology in life: A collection of scientific articles for the anniversary of Professor A.M. Melerovich / Ed. and comp. by I.Y. Tretyakov; preface by A.E. Yakimov. Kostroma: Publishing House of Kostroma State University, 2018. P. 30-35.
4. *Valgina N.S., Rosenthal D.E., Fomina M.I.* Modern Russian language / Edited by N.S. Valgina: Textbook for universities. M.: Logos, 2003. 528 p.
5. *Golubeva Yu.V., Morozova E.N., Perelygina T.A.* Semantic features and phraseological potential of somatisms as part of kinematic utterances of the modern English language // Humanities and Social Sciences. 2023. Vol. 99. No. 4. P. 91-97.
6. *Reformatsky A.A.* Introduction to linguistics / Edited by V.A. Vinogradov. M.: Aspect Press, 1999. 536 p.
7. *Rosenthal D.E., Golub I.B., Telenkova M.A.* Modern Russian language. Moscow: Iris Press, 2007. 448 p.
8. *Khoshimova N.M.* The main problems of verbal phraseological units in Tajik and English languages // Bulletin of Bokhtar State University named after Nosir Khusrav. Series of Humanities and Economics. 2023. No. 1-2 (110). P. 134-139.
9. *Shansky N.M.* Phraseology of the modern Russian language. M.: URSS, 2021. 272 p.
10. *Shmelev D.N.* Modern Russian language: Vocabulary. M.: URSS, 2019. 336 p.

Статья поступила в редакцию 15.10.2023; одобрена после рецензирования 01.11.2023; принята к публикации 04.11.2023.

The article was submitted 15.10.2023; approved after reviewing 01.11.2023; accepted for publication 04.11.2023.